Sur les traces du christianisme dans la région de Nagasaki

History of the Christianity in the Nagasaki Region

1549 — 1600

Transmission et évolutions de la foi des chrétiens clandestins

The Continuation and Transition of Hidden Christian Belief

De l'histoire de Nagasaki à l'histoire du monde

From the Story of Nagasaki to the Story of the World

Le Japon se trouve à l'extrémité orientale de la zone où le catholicisme a été introduit au cours de l'époque des Grandes découvertes. La région de Nagasaki, située à l'extrémité ouest de Kyushu dans le sud-ouest de l'archipel, a servi de porte d'entrée au Japon pour les échanges avec le continent asiatique depuis l'antiquité et, à partir de la seconde moitié du XVI[e] siècle, les missionnaires catholiques y ont été très actifs. Les Japonais baptisés dans la région ont ainsi pu recevoir l'enseignement de ces missionnaires sur une période plus longue que n'importe où ailleurs dans le pays et les communautés catholiques s'y sont solidement établies.
Grâce à ces communautés, et malgré l'interdiction du christianisme, les chrétiens de la région de Nagasaki ont pu créer une forme de foi unique et continuer à la pratiquer secrètement tout en coexistant avec la société japonaise conventionnelle et ses religions traditionnelles.
Après la levée de l'interdiction dans la seconde moitié du XIX[e] siècle, les fidèles qui étaient restés cachés pendant 250 ans ont retrouvé le catholicisme et construit avec les missionnaires étrangers une église dans chacun des hameaux où ils avaient vécu leur foi dans la clandestinité.
Les nombreuses églises qui se dressent encore paisiblement dans les montagnes ou les criques des îles de la région de Nagasaki sont les témoins silencieux de cette histoire de la préservation et de la transmission de la foi dans les hameaux au fil des générations depuis l'époque des chrétiens cachés.
Les fidèles ayant secrètement continué à pratiquer leur foi issue du christianisme entre le XVII[e] et le XIX[e] siècle au Japon, où cette religion était interdite, sont connus sous le nom de *chrétiens clandestins* ou *chrétiens cachés*.

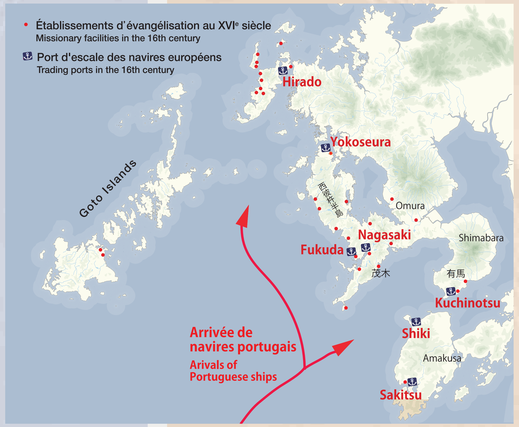
Japan lies at the far eastern edge of the area in which Catholicism was introduced during the Age of Exploration. The Nagasaki region, located in the western part of Kyushu in the south-western part of the archipelago, has served as Japan's gateway for exchanges with the Asian Continent since antiquity and, in the latter half of the 16th century, Catholic missionaries were very active throughout the region. As a result, newly-baptised Japanese in the region could receive pastoral guidance from those missionaries over a longer period than anywhere else in Japan, and Catholic communities became firmly established there.
Based on these communities, even after Japan banned Christianity in the 17th century with not a single missionary being allowed to remain in Japan, some Catholics in the Nagasaki region nurtured their own unique religious system and continued to practice their faith in secret whilst coexisting with conventional society and its religions. After the prohibition was lifted in the latter half of the 19th century, the faithful, who had remained hidden for 250 years, returned to Catholicism and, together with foreign missionaries, built churches in each hidden Christian village.
The quiet churches located in the mountains and island inlets of Nagasaki whisper the story of Christians who kept their faith in those small villages and passed it down from generation to generation throughout the period of religious persecution and concealment.
Those who secretly continued their Christian-derived faith from the 17th to 19th centuries when Christianity was forbidden in Japan are known as Hidden Christians.

1 L'introduction du christianisme

Introduction of Christianity

L'histoire du christianisme à Nagasaki commence avec son introduction pour la première fois au Japon par François Xavier en 1549 qui évangélise Hirado l'année suivante. Sous l'action des missionnaires qui arrivent au Japon à bord des nombreux navires venus du Portugal, un grand nombre d'habitants se convertissent au christianisme dans la région de Nagasaki.

Saint François Xavier (Avec l'aimable autorisation du Musée municipal de Kobe)
Saint Francis Xavier (Courtesy of Kobe City Museum)



Christianity was introduced to Japan for the first time by Francis Xavier in 1549. The following year, Xavier proselytized on the island of Hirado. Following Xavier, many missionaries from the Society of Jesus and other religious orders came to the Nagasaki region, and many people converted to Christianity in trading ports such as Kuchinotsu and Amakusa, as well as in the Goto islands.

Transmission de la culture occidentale et prospérité du christianisme à l'époque des Grandes découvertes (Région de Nagasaki au XVI[ème] siècle)
Encounter with Western culture and prosperity of Christianity during the Age of Exploration (the Nagasaki region in the 2nd half of the 16th century)

2 L'essor du christianisme

Flourishing of Christianity

Article de presse sur l'ambassade Tensho publié en 1585 à Augsbourg, en Allemagne (Conservé par la bibliothèque de l'Université de Kyoto)
Newspaper article on the Tensho Embassy published in Augsburg, Germany in 1585 (Housed in the Kyoto University Library)

En se faisant baptiser, Omura Sumitada, le seigneur féodal (*daimyo*) du domaine Omura, devient le premier *daimyo chrétien*. En 1580, Sumitada ayant accordé des ports comme Nagasaki à la Compagnie de Jésus, la culture chrétienne y connaît un tel essor que Nagasaki est bientôt surnommée *la petite Rome*. À Arima, des établissements d'enseignement comme des séminaires et collèges sont créés dans la ville autour du château de Hinoe, qui devient l'un des plus importants centres de catéchisme du pays. Les quatre adolescents de la fameuse ambassade Tensho qui feront bientôt le voyage jusqu'à Rome depuis le port de Nagasaki en 1582 y sont d'abord formés.

Sumitada Omura, daimyo (feudal lord) of the Omura Domain, was baptized to be the first Christian Daimyo. Sumitada encouraged missionary work in his domain and in 1580 ceded ports such as Nagasaki to the Society of Jesus. Many churches were built in Nagasaki after that and Christian culture flourished to such an extent that it earned the name "Little Rome".
Minor and major seminaries were built in the castle town of Hinoe in Arima, establishing a center for Christian education in Japan. The four teenage boys who later came to form the "Tensho Embassy to Europe"studied here, before setting off for Rome in 1582 from the Port of Nagasaki.

3 La répression contre les chrétiens initiée par Hideyoshi

Crackdown of Christians Initiated by Hideyoshi

En 1587, Toyotomi Hideyoshi, le plus puissant *daimyo* du Japon, émet l'*Édit d'expulsion de Bateren* qui ordonne d'expulser les missionnaires jésuites. En 1597, 6 missionnaires et 20 croyants sont crucifiés sur la colline de Nishizaka à Nagasaki. Les victimes de ce martyr qui a alors un grand retentissement jusqu'en Europe et même au Mexique seront béatifiées en 1627 et canonisées en 1862.
Cette interdiction religieuse initiée par Hideyoshi est renforcée par le shogunat des Tokugawa qui interdit la diffusion du christianisme dans tout le Japon en 1614. En 1622 se produit le *Grand martyre de Genna* (également appelé *Grand martyre de Nagasaki*) qui voit la crucifixion sur la colline de Nishizaka d'un groupe de 56 personnes composé de missionnaires n'ayant pas obéi à l'ordre d'expulsion du pays où ils sont restés cachés ainsi que des croyants soupçonnés de les avoir hébergés.

In 1587, Japan's most powerful daimyo, Hideyoshi Toyotomi, issued an edict expelling Jesuit missionaries. In 1597, he had 6 missionaries and 20 laypeople crucified on a hill in Nishizaka, Nagasaki. The story of these martyrs was transmitted to the faraway lands of Europe and Mexico, and in 1627 they were beatified, and in 1862 canonized as saints.
The religious ban initiated by Hideyoshi was expanded by the Tokugawa Shogunate in 1614 to prohibit Christianity throughout Japan. Through missionaries were ordered to leave Japan, some of them disobeyed and went underground. In 1622 the "Great Grenna Martyrdom" occurred in which several missionaries continuing their missionary work in secret, along with laypeople suspected of harboring them (56 people in total) were publicly executed on a hill in Nishizaka.

Monument à la mémoire des 26 martyrs (Ville de Nagasaki)
Monument commemorating the 26 Martyrs (Nagasaki City)